

The background of the cover is a detailed illustration of a coastal town, likely St. John's in the Azores, with a large, steep volcano (Pico da Formosa) in the background. The town features numerous white buildings with red roofs, several churches with prominent bell towers, and a harbor area with a few ships. The landscape is green and hilly, with the volcano's dark, rocky slopes dominating the left side of the image. The sky is a pale, hazy blue.

UM OBSERVADOR OBSERVADO

Edição comentada e traduzida da obra de

**SILAS WESTON, *VISIT TO A VOLCANO, OR
WHAT I SAW AT THE WESTERN ISLANDS***

CARLOS GUILHERME RILEY
LEONOR SAMPAIO DA SILVA
RICARDO MANUEL MADRUGA DA COSTA

ÍNDICE

PARTE I: TEXTOS INTRODUTÓRIOS

- 9 NOTA DO EDITOR
 Núcleo Cultural da Horta
- 13 IMAGEM DA CAPA: O PICO NO PANORAMA DE RUSSELL & PURRINGTON
 Ricardo Manuel Madruga da Costa
 Carlos Guilherme Riley
- 17 O ACHAMENTO DE SILAS WESTON
 Carlos Guilherme Riley

PARTE II : SILAS WESTON – VISIT TO A VOLCANO / VISITA A UM VULCÃO

- 23 WHAT I SAW AT THE WESTERN ISLANDS / O QUE EU VI NAS ILHAS OCIDENTAIS
 Leonor Sampaio da Silva (tradução)

PARTE III : ENQUADRAMENTO E COMENTÁRIOS

- 101 AS ILHAS OCIDENTAIS VISTAS DO OCIDENTE
 Carlos Guilherme Riley
- 123 AS PALAVRAS DOS OUTROS: ESCRITAS, LEITURAS E DIÁLOGOS À VOLTA DE UM VULCÃO
 Leonor Sampaio da Silva
- 151 POR ENTRE NEBLINAS, MARESIAS E VULCÕES: O FAIAL E O PICO QUE SILAS WESTON
 CONHECEU
 Ricardo Manuel Madruga da Costa

FICHA TÉCNICA

TÍTULO

Um Observador Observado. Edição comentada e traduzida da obra de Silas Weston, *Visit To A Volcano, Or What I Saw At The Western Islands* (Providence, 1856)

EDIÇÃO

Núcleo Cultural da Horta

COORDENAÇÃO

Carlos Guilherme Riley

TEXTOS

Carlos Guilherme Riley
Leonor Sampaio da Silva
Ricardo Manuel Madruga da Costa

TRADUÇÃO

Leonor Sampaio da Silva

CONCEPÇÃO GRÁFICA

Vitor Marques

IMPRESSÃO

Tipografia de O Telégrafo

TIRAGEM

750 exemplares

DEPÓSITO LEGAL

361185/13

ISBN

978-989-97335-1-0

Horta 2013

IMAGENS

Pormenores da imagem da ilha do Pico no *Panorama* de Benjamin Russell e Caleb Purrington "Whaling Voyage 'Round the World" (ca.1848).
Cortesia do New Bedford Whaling Museum, New Bedford - Massachusetts.